

九月三十日 聖熱羅尼莫聖師

三等 白色

聖熱羅尼莫原籍達爾瑪提亞，成年時、留學羅馬，便在那裏領洗入教，隨即從事于研究聖經和神學。週遊法國、埃及等地後，赴巴勒斯坦攻讀希伯來語，使能徹底瞭解聖經的精蘊。曾在敘利亞的曠野中苦修四年，道經安提阿時晉陞司鐸品，然後重赴羅馬，深為當時教宗達瑪穌所器重，並委以校閱聖經的拉丁譯本，和翻譯舊約的重任。最後聖人重住聖地，並卜居于白冷，以終其身。在基督的誕生處建立一所男修院，由他本人管理；另設女修院一座，託聖婦保辣管理。公元四二〇年、聖人年將達九十的高齡，棄世安睡于主。初葬于白冷救主誕生的附近，後遷移于羅馬的聖母大堂內。因他博學多才，對各種的學問、造詣極深，尤其對語言方面、除精通拉丁和希臘文外，對希伯來和巴比倫語、也有深邃的根底，一時成了各界人士學識上的顧問。關於聖經一項、尤享有權威的聲望。即大聖師奧斯定和教宗聖達瑪穌、也每有向他詢問的必要。後世稱他為「有腳的書櫥」，真是千切萬當的。生平著作極富，除拉丁通行本聖經為聖人獨手編譯外，又遺有聖經註解、歷史、傳記及書札的作品，都為千古不朽的鉅著，為此後世他為西方教會四大聖師之一。

德 15 : 5 ; 詠 91 : 2

In médio Ecclesiæ aperuit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Glória Patri.

Deus, qui Ecclesiæ tuæ in exponendis sacris Scriptúris beátum Hierónimum, Confessórem tuum, Doctórem máximum providére dignátus es: præsta, quæsumus; ut, eius suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adiuvánte, exercére valeámus. Per Dóminum nostrum.

弟後 4 : 1-8

進臺詠

主在教會中使他開口發言，充滿他以上智聰敏之神，給他穿上光榮的衣裳。——至高者上主啊！讚美祢，歌頌祢的聖名，這本是件美事。——光榮歸於父：……

集禱經

天主，祢曾在祢精修聖熱羅尼莫身上、供給了祢的教會一位卓越的聖師，專為講解聖經；求祢因他的功勞、恩賜我們能將他以言以行所指教的，賴祢的帮助、付諸實行。因我們主……。

書信

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus et regnum eius: prædica verbum, insta opportúne, importune: árgue, óbseca, increpa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria, coacervábunt sibi magistros, pruriéntes áuribus, et a veritate quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

詠 36 : 30-31

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

德 4 : 59

Allelúia, allelúia. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ induit eum. Allelúia.

瑪 5 : 13-19

In illo témpore: Dixit Iesus discíplis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad

摯愛的弟兄:我在天主和將來審判生者死者的耶穌基督面前,因着祂的來臨和祂的王國、懇切地囑咐你:你要宣講天主的聖道;無論合時不合時,反覆叮嚀;用百般的忍耐和各樣的教訓規誡、勸勉、責備衆人。將來有一天,人們將要不容忍純正的教義,他們耳朵發癢,愛聽新奇的話,將要依隨自己的邪念、任意選擇導師;他們不再傾耳聆聽真理的話,改聽荒渺的故事。你要各方面謹慎,忍受逆境,從事宣揚福音的工作;善盡你的神職,淡泊有節。我現在已經是被澆的祭酒,我離世的時候快要到了。這場好仗、我打完了;應跑的路程,我跑完了;信德、我也保守了。只剩下領受正義的榮冠;主——公正的審判者——那日必要將它賜給我,不僅賜給我,也賜給滿懷愛火、期待祂來臨的一切人。

臺階詠

義人的口傾吐智慧,他的舌講論公正。——天主的法律在他心中,他的腳步、必不躊躇。

亞肋路亞

亞肋路亞,亞肋路亞。上主喜愛了他,也以光榮充滿了他,給他穿上華麗的長衣。亞肋路亞。

福音

那時候,耶穌向祂的門徒們說:
「你們是地上的鹽;鹽若失了味,

nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub mōdio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cœlis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. Amen, quippe dico vobis, donec transeat cœlum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

詠 91 : 13

Iustus ut palma florēbit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicābitur.

Donis cœlestibus da nobis, quæsumus, Dómine, libera tibi mente servire: ut múnera, quæ deférimus, interveniēte beáto Hierónymo Confessóre tuo, et medélam nobis operéntur et glóriam. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per

拿什麼來使它再鹹？它一無所用，只好拋棄在外面，讓人們踐踏。你們是世界的光。築在山上的城是不能隱藏的；人家點燈，不放在斗下，卻放在燈臺上，照耀一室的人。同樣的，你們的光也當照耀在人們面前，好使人們見了你們的善舉，光榮你們在天之父。你們不要想：我來廢除法律和先知；我不來廢除、而來完成。我切實告訴你們：天地過去之前，法律上的一點一畫不能廢去，必要等待一切完成。所以、誰違犯這誠命中最小的一條，又教人照樣做，在天國中要稱為最小的；誰實行了，又教人做了，在天國中要稱為大的。」

奉獻詠

義人滋榮如棕樹，繁生如黎巴嫩的香柏。

密禱經

主，求祢藉祢所賦予的天恩，使我們得以心靈自主地事奉祢；希望我們所獻的禮物，因着祢精修聖熱羅尼莫的代禱、給我們獲致痊愈的實效和天上的榮光。因我們主……。

通用頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們藉著我們主基督時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。

quem maiestatem tuam laudant
Angeli, adorant Dominationes,
tremunt Potestates. Caeli caelorumque
Virtutes ac beata Seraphim socia
exultatione concélebrant. Cum
quibus et nostras voces ut admitti
iubeas, deprecámur, supplici
confessione dicentes:

路 12 : 42

Fidelis servus et prudens, quem
constituit dominus super familiam
suam: ut det illis in tempore tritici
mensuram.

Repleti alimonia coelesti, quæsumus,
Domine: ut, interveniente beato
Hieronymo Confessore tuo,
misericordiae tuae gratiam consequi
mereámur. Per Dominum nostrum.

藉著基督，天使們讚美你的尊威，
宰制者予以欽崇，掌權者予以敬
畏，諸天萬軍和普天的異異能者，
以及有福的熾愛天使，相與歡欣
而予以祝賀。求你恩准我們的歌
聲，也同他們的歌韻合成一起，
虔敬地頌讚：

領主詠

請看忠信明智的僕人，主人立了
他管理全家，叫他按時配給家人
們食糧。

領主後經

主，我們在飽餐了天糧之時，求
祢使我們能在祢精修聖熱羅尼莫
的代禱下、獲得祢憫的聖寵。因
我們主.....。